

## Verrat

Ich stand in einer lauen Nacht  
An einer grünen Linde,  
Der Mond schien hell, der Wind ging  
sacht,  
Der Gießbach floß geschwinde.

Die Linde stand vor Liebchens  
Haus,  
Die Türe hört' ich knarren.  
Mein Schatz ließ sacht ein Mannsbild  
raus:  
»Laß morgen mich nicht harren;

Laß mich nicht harren, süßer Mann,  
Wie hab' ich dich so gerne!  
Ans Fenster klopfte leise an,  
Mein Schatz ist in der Ferne!«

Laß ab vom Druck und Kuß, Feinslieb,  
Du Schöner im Sammetkleide,  
Nun spute dich, du feiner Dieb,  
Ein Mann harrt auf der Heide.

Der Mond scheint hell, der Rasen grün  
Ist gut zu unserm Begegnen,  
Du trägst ein Schwert und nickst so kühn,  
Dein' Liebshaft will ich segnen! -

Und als erschien der lichte Tag,  
Was fand er auf der Heide?  
Ein Toter in dem Blumen lag  
Zu einer Falschen Leide.

## Betrayal

I stood, one warm night,  
by a green linden-tree;  
the moon shone brightly, the wind blew  
gently, the torrent flowed swiftly.

The linden-tree stood before my darling's  
house,  
and I heard the door creak.  
My sweetheart quietly let out a man's  
form: "Tomorrow don't keep me waiting;

Don't keep me waiting, sweet man,  
how I love you!  
Knock gently on the window,  
for my sweetheart is far away!"

Cease your hugging and kissing, dear,  
and you, you handsome lad in velvet,  
you fine thief, make haste now,  
for a man is waiting for you on the heath.

The moon shines brightly, the green grass  
is just right for our encounter.  
You wear a sword and nod so  
audaciously;  
Come, let me bless your wooing! -

And when the light of day appeared,  
what did it find on the heath?  
A dead man lay in the flowers  
to the grief of a false woman.

Translation by Emily Ezust

OLD DOMINION UNIVERSITY

*Department of Music*

---

# Student Recital

Russell Aaron Teagle, bass-baritone  
Rebecca Raydo, piano



**OLD DOMINION  
UNIVERSITY**

**I D E A FUSION**

F. Ludwig Diehn Center for the Performing Arts  
Chandler Recital Hall

November 20, 2014

7:00 PM

## Program

**Arise, Ye Subterranean Winds**  
from *The Tempest*

**Henry Purcell**  
(1659-1695)

**Next Winter Comes Slowly**  
from *The Fairy Queen*

**Vecchia Zimarra, Senti**  
from *La Bohème*

**Giacomo Puccini**  
(1858-1924)

**Le Bestiaire**

**Francis Jean Marcel Poulenc**  
(1899-1963)

- I. *Le dromadaire*
- II. *Le chèvre du Thibet*
- III. *La sauterelle*
- IV. *Le dauphin*
- V. *L'écrevisse*
- VI. *La carpe*

**Rêve d'amour**  
**Les Berceaux**  
**Seule**

**Gabriel Urbain Fauré**  
(1845-1925)

**Dichterliebe, Op.48**  
from *Winterreise*

**Robert Alexander Schumann**  
(1810-1856)

4. *Wenn ich in deine Augen seh'*
5. *Ich will meine Seele tauchen*
6. *Im Rhein, im heiligen Strome*
7. *Ich grolle nicht*

**- Intermission-**

**Four Serious Songs, Op.121**  
1. *Denn es gehet dem Menschen*

**Johannes Brahms**  
(1833-1897)

## **Verrat**

**7. Ich grolle nicht**

**I bear no grudge**

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch  
bricht,  
Ewig verlorn'es Lieb! Ich grolle nicht.  
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,  
Es fällt kein Strahl in deines Herzens  
Nacht  
Das weiß ich längst.

I bear no grudge, even when my heart is  
breaking!  
Love lost forever! I bear no grudge.  
Although you shine in diamond splendor,  
No beam falls into the night of your heart.  
I will know that for a long time

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch  
bricht,  
Ich sah dich ja im Traum,  
Und sah die Nacht in deines Herzens  
Raum,  
Und sah die Schlang', die dir am Herzen  
frißt,  
Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.

I bear no grudge, and when my heart is  
breaking!  
I truly saw you in my dreams  
And saw the night in the room of your  
heart,  
And saw the snake that bites your  
heart;  
I saw, my dear, how truly miserable you  
are.

Translations by Paul Hindemith

**Vier ernste Gesänge**

**Four Serious Songs**

1. Denn es gehet dem Menschen  
Denn es gehet dem Menschen wie  
dem Vieh;  
wie dies stirbt, so stirbt er auch;  
und haben alle einerlei Odem;  
und der Mensch hat nichts mehr denn das  
Vieh:  
denn es ist alles eitel.

1. For that which befalleth the sons of  
men  
For that which befalleth the sons of men  
be falleth beasts,  
as the one dieth, so dieth the other;  
yea, they have all one breath;  
so that a man hath no preeminence  
above a beast:  
for all is vanity.

Es fährt alles an einem Ort;  
es ist alles von Staub gemacht,  
und wird wieder zu Staub.  
Wer weiß, ob der Geist des Menschen  
aufwärts fahre,  
und der Odem des Viehes unterwärts  
unter die Erde fahre?

All go unto one place;  
all are of the dust  
and all turn to dust again.  
Who knoweth the spirit of man  
that goeth upward,  
and the spirit of the beast  
that goeth downward to the earth?

Darum sahe ich, daß nichts bessers ist,  
denn daß der Mensch fröhlich sei in  
seiner Arbeit,  
denn das ist sein Teil. Denn wer will ihn  
dahin bringen, daß er sehe, was nach ihm  
geschehen wird?

Wherefore I perceive that there is  
nothing better, than that a man should  
rejoice in his own works; for that is his  
portion: for who shall bring him to see  
what shall be after him?

Translation by the Schiller Institute

Arbre ou tombeau, colombe ou rose,  
Onde ou rocher,  
Tout, ici-bas, a quelque chose  
Pour s'épancher...  
Moi, je suis seul, et rien au monde  
Ne me répond,  
Rien que ta voix morne et profonde,  
Sombre Hellespont!

Tree or tomb, dove or rose,  
Wave or rock,  
Everything here below  
Has something to pour out:  
But I am alone, and nothing on earth  
Ever responds to me,  
Nothing but your deep and gloomy voice,  
Dark Hellespont!

Translation by Richard Stokes

### Dichterliebe

#### 4. Wenn ich in deine Augen seh'

Wenn ich in deine Augen seh',  
So schwindet [all' mein Leid]1 und Weh;  
Doch wenn ich küße deinen Mund,  
So werd' ich ganz und gar gesund.

### The loves of a poet

#### When I gaze into your eyes

When I gaze into your eyes,  
All my pain and woe vanishes;  
Yet when I kiss your lips,  
I am made wholly and entirely healthy.

Wenn ich mich lehn' an deine Brust,  
Kommt's über mich wie Himmelslust;  
Doch wenn du sprichst: ich liebe dich!  
So muß ich weinen bitterlich.

When I lay against your breast  
It comes over me like longing for heaven;  
Yet when you say, "I love you!"  
I must cry so bitterly.

#### 5. Ich will meine Seele tauchen

Ich will meine Seele tauchen  
In den Kelch der Lilie hinein;  
Die Lilie soll klingend hauchen  
Ein Lied von der Liebsten mein.

#### I want to delve my soul

I want to delve my soul  
Into the cup of the lily;  
The lily should give resoundingly  
A song belonging to my beloved.

Das Lied soll schauern und beben  
Wie der Kuß von ihrem Mund,  
Den sie mir einst gegeben  
In wunderbar süßer Stund'.

The song should shudder and tremble  
Like the kiss from her lips  
That she once gave me  
In a wonderfully sweet hour.

#### 6. Im Rhein, im schönen Strome

Im Rhein, im schönen Strome,  
Da spiegelt sich in den Well'n  
Mit seinem großen Dome  
Das große, heil'ge Köln.

#### In the Rhine, in the fair stream

In the Rhine, in the holy stream  
Is it mirrored in the waves -  
With its great cathedral -  
That great, holy city Cologne.

Im Dom da steht ein Bildnis,  
Auf goldnem Leder gemalt;  
In meines Lebens Wildnis  
Hat's freundlich hineingestrahlt

In the Cathedral stands an image  
Painted on golden leather;  
Into the wildness of my life  
Has it shone, friendly.

Es schweben Blumen und Eng'lein  
Um unsre liebe Frau;  
Die Augen, die Lippen, die Wänglein,  
Die gleichen der Liebsten genau.

Flowers and little cherubs hover  
Around our beloved Lady;  
The eyes, the lips, the cheeks--  
They match my beloved's exactly.

### The Music of the Night

from *The Phantom of the Opera*

**Andrew Lloyd Weber**

(b. 1948)

### The Sadder but Wiser Girl

from *The Music Man*

**Robert Meredith Wilson**

(1902-1984)

### Santa Fe

from *Newsies*

**Alan Irwin Menken**

(b. 1949)

**Russell Aaron Teagle is a student of Dr. Kelly Montgomery.  
This recital is in partial fulfillment of a Bachelor's Degree in Music  
Performance.**

### Translations

#### Vecchia Zimarra, Senti

Vecchia zimarra, senti,  
io resto al pian, tu ascendere  
il sacro monte or devi.  
Le mie grazie ricevi.  
Mai non curvasti il logoro  
dorso ai ricchi ed ai potenti.  
Passâr nelle tue tasche  
come in antri tranquilli  
filosofi e poeti.  
Ora che i giorni lieti  
fuggîr, ti dico: addio,  
fedele amico mio.  
Addio, addio.

#### Old coat, listen

Old coat, listen,  
I remain on the plain, you ascend  
the sacred mountain now you must...  
My thanks receive.  
Never bend yourself the wear  
back to the rich and to the powerful.  
Pass in your pockets  
like in caves calm  
philosophers and poets.  
Now that the days light  
go, you I tell goodbye  
faithful friend mine...  
goodbye, goodbye.

Translation by Anonymous

#### Le Bestiaire

##### I. Le dromadaire

Avec ses quatre dromadaïres  
Don Pedro d'Alfaroubeira  
Courut le monde et l'admira.  
Il fit ce que je voudrais faire  
Si j'avais quatre dromadaïres.

#### The Bestiary (The Beasts)

##### The Dromedary

With his four dromedaries  
Don Pedro de Alfarrobeira  
Roamed the world and liked it.  
He did what I'd do  
If I had four dromedaries.

##### II. La chèvre du Thibet

##### The Tibetan goat

Les poils de cette chèvre et même  
Ceux d'or pour qui prit tant de peine  
Jason, ne valent rien au prix  
Des cheveux dont je suis épris.

### III. La sauterelle

Voici la fine sauterelle,  
La nourriture de saint Jean.  
Puissent mes vers être comme elle,  
Le régal des meilleures gens.

### IV. Le dauphin

Dauphins, vous jouez dans la mer,  
Mais le flot est toujours amer.  
Parfois, ma joie éclate-t-elle?  
La vie est encore cruelle.

### V. L'écrevisse

Incertitude, ô mes délices  
Vous et moi nous nous en allons  
Comme s'en vont les écrevisses,  
À reculons, à reculons.

### VI. La carpe

Dans vos viviers, dans vos étangs,  
Carpes, que vous vivez longtemps !  
Est-ce que la mort vous oublie,  
Poissons de la mélancolie.

### Reve d'amour

S'il est un charmant gazon  
Que le ciel arrose,  
Où brille en toute saison  
Quelque fleur éclore,  
Où l'on cueille à pleine main  
Lys, chèvre-feuille et jasmin,  
J'en veux faire le chemin  
Où ton pied se pose!

S'il est un sein bien aimant  
Dont l'honneur dispose,  
Dont le ferme dévouement  
N'ait rien de morose,  
Si toujours ce noble sein  
Bat pour un digne dessein,  
J'en veux faire le coussin  
Où ton front se pose!

The fleece of this goat and even  
The golden one that Jason labored fore  
worth nothing when compared  
To the hair that I'm in love with.

### The grasshopper

Here's the fine grasshopper,  
John the Baptist's food.  
May my poetry be like it,  
A treat for the best people.

### The dolphin

Dolphins, you romp in the sea,  
But the waves are always bitter.  
Yes, my joy breaks through at times.  
But life is as hard as ever.

### The crayfish

Uncertainly, o my delight,  
You and I we get away  
As crayfish do,  
Backwards, backwards.

### The carp

In your pools, in your ponds,  
Carp, you live such a long time!  
Does death pass over you,  
Fish of despondency?

Translations by Lauren Shakeley

### Dream of Love

If there's a lovely grassy plot  
watered by the sky  
where in every season  
some flower blossoms,  
where one can freely gather  
lilies, woodbines and jasmines...  
I wish to make it the path  
on which you place your feet.

If there is a loving breast  
where honour rules,  
where tender devotion  
is free from all gloominess,  
if this noble breast always  
beats for a worthy aim...  
I wish to make it the pillow  
on which you lay your head.

S'il est un rêve d'amour,  
Parfumé de rose,  
Où l'on trouve chaque jour  
Quelque douce chose,  
Un rêve que Dieu bénit,  
Où l'âme à l'âme s'unit,  
Oh! j'en veux faire le nid  
Où ton coeur se pose!

### Les berceaux

Le long du Quai, les grands vaisseaux,  
Que la houle incline en silence,  
Ne prennent pas garde aux berceaux,  
Que la main des femmes balance.

Mais viendra le jour des adieux,  
Car il faut que les femmes pleurent,  
Et que les hommes curieux  
Tentent les horizons qui leurrent!

Et ce jour-là les grands vaisseaux,  
Fuyant le port qui diminue,  
Sentent leur masse retenue  
Par l'âme des lointains berceaux

### Seule

Dans un baiser, l'onde au rivage  
Dit ses douleurs:  
Pour consoler la fleur sauvage,  
L'aube a des pleurs;  
Le vent du soir conte sa plainte  
Aux vieux cyprès,  
La tourterelle au térébinthe  
Ses longs regrets.

Aux flots dormants, quand tout repose,  
Hors la douleur,  
La lune parle, et dit la cause  
De sa pâleur.  
Ton dôme blanc, Sainte-Sophie,  
Parle au ciel bleu,  
Et, tout rêveur, le ciel confie  
Son rêve à Dieu.

If there is a dream of love  
scented with roses,  
where one finds every day  
something gentle and sweet,  
a dream blessed by God  
where soul is joined to soul...  
oh, I wish to make it the nest  
in which you rest your heart.  
Translation by Peter Low

### Cradles

Along the quay, the great ships,  
that ride the swell in silence,  
take no notice of the cradles.  
that the hands of the women rock.

But the day of farewells will come,  
when the women must weep,  
and curious men are tempted  
towards the horizons that lure them!

And that day the great ships,  
sailing away from the diminishing port,  
feel their bulk held back  
by the spirits of the distant cradles.

Translation by Douglas Watt-Carter

### Alone

In a kiss, the wave to the shore  
Voices its grief;  
To console the wild flower  
Dawn has its tears;  
The evening breeze tells its sorrow  
To the ancient cypress,  
The turtle-dove to the terebinth  
Its endless regrets.

To the sleeping waves, when all is quiet  
But pain,  
The moon speaks, explaining why  
It is pale.  
Your white dome, Santa Sophia,  
Speaks to the blue sky,  
And, lost in dreams, the sky confides  
Its dream to God.